

## 苗瑶語中的早期漢語借字（廩笠）

張 琨\*

	廩	笠	
古漢語	*bljəm <sup>B2</sup>	*gljəp <sup>D2</sup>	
古瑤語	*ŋgljəm <sup>B2</sup>	*ŋgljap <sup>D2</sup>	
江底	lam <sup>4</sup>	lap <sup>8</sup>	廣西龍勝江底鄉大坪江村勉方言廣漢土語
湘江	laŋ <sup>4</sup>	la <sup>8</sup>	湖南江華湘江鄉廟子源村勉方言湘南土語
羅香	gam <sup>4</sup>	gap <sup>8</sup>	廣西金秀羅香鄉羅香村勉方言羅香土語
長坪	ɔam <sup>4</sup>	ɔap <sup>8</sup>	廣西蒙山長坪鄉東坪洞村勉方言長坪土語
樑子	gjam <sup>4</sup>	gjap <sup>8b</sup>	雲南河口樑子鄉新村金門方言
覽金	gjam <sup>4</sup>	gjap <sup>8</sup>	廣西凌雲覽金鄉覽沙村金門方言
東山	lam <sup>4</sup>	ɬan <sup>8</sup> 聲！	廣西全州縣東山瑤族雙龍村標敏方言東山土語
三江	—	læ <sup>8</sup>	廣西恭城三江鄉石口村標敏方言石口土語
大坪	dzum <sup>4</sup>	dzup <sup>8</sup>	廣東連南大坪鄉大坪村藻敏方言

\* 中央研究院歷史語言研究所

本文利用王輔世、毛宗武《苗瑤語古音構擬》（中國社會科學出版社，1995）中苗瑤語方言材料討論漢語「廩」（來寢上三開）「笠」（來緝入三開）兩個字在現代苗瑤語方言中的演變（王輔世、毛宗武 1995：17-19）。本文正文對王、毛構擬的苗瑤語的古音在寫法上稍加修正。附錄例證是從原書中剪貼而成，保持王、毛原來的構擬。

苗瑤語一向總是相提並論，苗語代表北支，和漢語、吳語方言相似，古塞音韻尾 -p, -t, -k 完全遺失，古鼻音韻尾 -m 遺失，-n, -ŋ 尾也不完全保存。瑤語（勉敏門語）代表南支，和漢語、粵語方言相似，古塞音韻尾部分遺失（陳其光 1979；張琨 1992）。古鼻音韻尾 -m, -n, -ŋ 還保存著。苗瑤語和漢語有長久鄰居雜處的關係，苗瑤語中有許多漢語借字。這些漢語借字是苗瑤語和漢語長久接觸的結果。借字有早期借字，例如藍（靛草）、洞眼（窟）、糧倉（廩）、鍋（鎗）、寬（廣）、舊（故）、小（幼）、香甜（甘）、刀快（銳利）、瞎（盲）、看（望）、回來（轉）、開水滾（沸）。有些早期借字有苗語代表字，也有瑤語代表字。一九四九年以後大量普通話的借字是晚近的借字。在早期和晚近之間，不同的苗瑤語方言從各地不同的漢語方言斷斷續續的借進許多詞彙，反映漢語方言音韻的變化。

漢語有豐富的文獻材料，有各種各樣的方言。漢語音韻史的研究有從高本漢（1915-1926, 1940, 1962）、董同龢（1947, 1975）到李方桂（1971）長期歷史，成果很好。構擬苗瑤語的音韻史也要經過一段時間討論修正，才能得出一個大家可以公認的古苗瑤語的音韻史。苗瑤語中的漢語借字是寶貴的參考資料，苗瑤語中的早期漢語借字可以印證漢語上古音的構擬。

早期漢語借字「廩」，漢語上古音讀 \*bljəm<sup>B2</sup> 出現在《詩經·周頌·豐年》。「倉」出現在〈小雅·楚茨〉、〈大雅·公劉〉。根據《禮記·月令疏》廩是古代藏米的建築物，倉是藏穀的建築物。在現代漢語方言中，倉是普通表示糧倉的詞彙。廩字保存在苗瑤語的方言中。我們可以猜想這個漢字早在苗瑤語沒有分化之前就已經借到苗瑤語中了。王、毛給這個苗瑤語詞構擬的古音是 ŋgljəm<sup>B2</sup>，和漢語的上古音相似。聲母都是帶 l 介音的複合聲母，ŋg 是前附鼻音的濁舌根塞音，都有介音 j，韻尾都收 -m。從苗瑤語中的早期漢語借字看不出濁聲母上聲字讀去聲的現象（何大安 1988），苗瑤語中漢語次濁上聲字（買馬里兩廩）、全濁上聲字（坐是柿象）都讀陽上調 (4)（張琨 1973）。晚近的漢語借字來自漢語普通話全濁上歸去是普遍的現象。斗笠的笠是和侵韻相當的緝韻

入聲字。漢語上古音是  $gljəp^{D2}$ 。笠字出現在《詩經·小雅》（無羊、都人士），是一種斗笠（禦暑、禦雨）。王、毛給古瑤語的構擬是  $ŋgljap^{D2}$ 。聲母是帶  $l$  的複合聲母， $ŋg$  是前附鼻音的濁舌根塞音，韻母前帶  $j$  介音，韻尾是和  $m$  相配的  $p$ 。根據現代苗語方言，王、毛給古苗語的構擬是  $kok^{D1}$ 。

苗瑤語中漢語早期借字「廩」 $ŋgljəm^{D2}$  和古苗瑤語「虱子」 $təm^{B1}$  同韻，古瑤語「笠」字  $ŋgliap^{D2}$  和古苗瑤語「咬」字  $dap^{D2}$  同韻（見附錄 I）。沉底的「沉」字（澄侵平三開），漢語上古音  $*drjəm^A$ ，古苗語讀  $*don^{A2}$ ，聲母讀塞音、韻母收  $*-n$ ，古瑤語讀  $*dzjum^{A2}$  聲母讀塞擦音、韻母收  $*-m$ 。表示沉字是從不同的路徑、從不同的漢語方言，在不同的時間借進苗瑤語方言中的。二者聲韻都不相同。漢語澄母字聲母在苗瑤語方言中有幾種不同的表現，大都是濁聲母：箸（筷子） $*drəu^{C2}$ 、沉  $*don^{A2}$ （苗）、茶  $*d̥a^{A2}$ （瑤）、遲  $*dʒei^{A2}$ （瑤）、沉  $*dzjum^{A2}$ （瑤）、茶  $*jæn^{B2}$ （苗）、遲  $*læn^{C2}$ （苗），這些不同的聲母出現在不同的韻母前面（見附錄 II）。廣西全州東山標敏方言中「沉」（澄侵平三開）澄母  $*dz$  讀不吐氣舌尖塞擦音  $(ts)$ ，不吐氣舌尖塞擦音讀不吐氣塞音  $tin^2$ 。酒（精有上三開）讀  $tiu^3$ 。廣東連南大坪藻敏方言中「沉」讀  $tum^2$ 、「酒」讀  $diu^3$ 。大坪方言有  $t/d$  互換的現象。現代漢語方言也有  $ts$  讀  $t$  的現象，例如「酒」（精有上三開）台山台城方言讀  $tiu^3$ ，開平赤坎方言讀  $teu^3$ ，鶴山雅瑤方言讀  $tAu^3$ 。「沉」（澄侵平三開）澄母  $*dz$  清化吐氣讀  $tsh-$ ，吐氣舌尖塞擦音  $(-tsh)$  讀吐氣舌尖塞音  $(th)$ ，陡門鎮方言「沉」 $them^2$ （詹伯慧、張日昇 1987；張琨 1994）。

## 附錄 I

	ɒm	虱子	糧倉	ap	咬	斗笠
養蒿	ɛ	tɛ <sup>35</sup> (3)	—	ə	tə <sup>31</sup> (8) (蚊子咬)	—
吉衛	e	te <sup>44</sup> (3)	zɛ <sup>33</sup> (4)	o	to <sup>33</sup> (8)	—
先進	o	to <sup>55</sup> (3)	zo <sup>21</sup> (4)	o	to <sup>24</sup> (8)	—
石門	u	tu <sup>55</sup> (3)	zu <sup>33</sup> (4 I)	o	ɗho <sup>31</sup> (8 II)	—
青岩	oŋ	toŋ <sup>13</sup> (3)	voŋ <sup>32</sup> (4)	au	tau <sup>54</sup> (8)	—
高坡	əŋ	təŋ <sup>13</sup> (3)	zəŋ <sup>31</sup> (4)	ə	tə <sup>55</sup> (8)	—
宗地	oŋ	toŋ <sup>42</sup> (3a)	zoŋ <sup>11</sup> (4)	o	to <sup>21</sup> (8)	—
復員	aŋ	taŋ <sup>55</sup> (B)	wjaŋ <sup>55</sup> (B)	u	ðu <sup>31</sup> (D)	—
楓香	oŋ	toŋ <sup>53</sup> (3)	ɣoŋ <sup>13</sup> (4)	au	tau <sup>13</sup> (8)	—
七百弄	uŋ	tʉŋ <sup>54</sup> (3')	ɣuŋ <sup>232</sup> (4)	ɔ	tɔ <sup>21</sup> (8)	—
瑤里	ɔ	tɔ <sup>33</sup> (3)	ɣəu <sup>44</sup> (4) 韻 !	uɔ	tuɔ <sup>54</sup> (8)	—
文界	(ɔ̃) <sup>[86]</sup>	—	—	a	tʃa <sup>42</sup> (8)	—
長垌	aŋ	taŋ <sup>53</sup> (3)	—	—	—	—
多祝	aŋ	taŋ <sup>33</sup> (3)	—	u	thu <sup>35</sup> (8)	—
江底	am	tam <sup>52</sup> (3)	lam <sup>231</sup> (4)	ap	tap <sup>12</sup> (8)	lap <sup>12</sup> (8)
湘江	aŋ	taŋ <sup>53</sup> (3)	laŋ <sup>232</sup> (4)	a	ta <sup>12</sup> (8)	la <sup>12</sup> (8)
羅香	am	tam <sup>53</sup> (3)	gam <sup>213</sup> (4)	ap	tap <sup>32</sup> (8)	gap <sup>32</sup> (8)
長坪	am	tam <sup>53</sup> (3)	ðam <sup>121</sup> (4)	ap	tap <sup>21</sup> (8)	ðap <sup>21</sup> (8)
樑子	am	tam <sup>545</sup> (3)	gjam <sup>32</sup> (4)	ap	tap <sup>21</sup> (8b)	gjap <sup>21</sup> (8b)
覽金	am	tam <sup>53</sup> (3)	gjam <sup>21</sup> (4)	ap	tap <sup>33</sup> (8)	gjap <sup>33</sup> (8)
東山	an	dan <sup>35</sup> (3) 聲 !	lam <sup>42</sup> (4)	an ~ ən	than <sup>42</sup> (8)	ʃan <sup>42</sup> (8) 聲 !
三江	an	dan <sup>35</sup> (3)	—	æ	tæ <sup>22</sup> (8)	læ <sup>22</sup> (8)
大坪	am	dam <sup>24</sup> (3)	dzum <sup>44</sup> (4) 韻 !	ap ~ ɛp	—	dzup <sup>22</sup> (8) 韻 !

## 附錄 II

	筷子	濁 <sup>[113]</sup> —	沉 <sup>[87]</sup> 沉底	茶	遲
養蒿	ɬu <sup>13</sup> (6)	—	taŋ <sup>55</sup> (2)	—	—
吉衛	ɬw <sup>42</sup> (6) 韻！	ŋɬo <sup>44</sup> (3)	—	—	—
先進	ɬeu <sup>13</sup> (6)	ŋɬo <sup>55</sup> (3)	tau <sup>13</sup> (6)	—	—
石門	—	ntɬo <sup>55</sup> (3)	do <sup>31</sup> (6 II)	—	—
青岩	ɬau <sup>21</sup> (6)	—	ten <sup>54</sup> (2) 韻！	—	—
高坡	ɬə <sup>22</sup> (6)	—	—	—	—
宗地	ɬw <sup>13</sup> (6)	ŋɬo <sup>42</sup> (3a)	toŋ <sup>13</sup> (6)	—	—
復員	zo <sup>24</sup> (C)	ŋɬtɕu <sup>55</sup> (B)	toŋ <sup>31</sup> (A) 聲！	—	—
楓香	tɕɛ <sup>31</sup> (6)	—	taŋ <sup>24</sup> (2)	—	—
七百弄	ɬu <sup>221</sup> (6)	ŋɬo <sup>232</sup> (4) 調！	—	—	—
瑤里	tɕo <sup>31</sup> (6) 韻！	ŋtɕuo <sup>44</sup> (4) 調！	—	—	—
文界	tɕho <sup>44</sup> (6)	ŋɬo <sup>42</sup> (4) 韻！調！	—	—	—
長垌	ɬau <sup>22</sup> (6)	ntɬu <sup>31</sup> (4) 調！	—	—	—
多祝	khɿ <sup>42</sup> (6)	kɿ <sup>42</sup> (4) 調！	—	—	—
江底	tsou <sup>13</sup> (6)	dzu <sup>12</sup> (8)	tsem <sup>31</sup> (2) 聲！	tɕa <sup>31</sup> (2)	tsai <sup>31</sup> (2)
湘江	tsəu <sup>11</sup> (6)	gu <sup>12</sup> (8)	tsəŋ <sup>31</sup> (2) 聲！	tɕa <sup>31</sup> (2)	tsai <sup>31</sup> (2)
羅香	tɕou <sup>11</sup> (6)	glo <sup>32</sup> (8)	tɕem <sup>31</sup> (2)	tɕa <sup>31</sup> (2)	tɕai <sup>31</sup> (2)
長坪	tsau <sup>22</sup> (6)	gju <sup>21</sup> (8)	tsjem <sup>31</sup> (2)	tɕa <sup>31</sup> (2)	tsai <sup>31</sup> (2)
樑子	ɬou <sup>22</sup> (6)	dlɔ <sup>22</sup> (6) 調！	sem <sup>33</sup> (2) 韻！	ɬa <sup>33</sup> (2)	ɬai <sup>33</sup> (2)
覽金	ɬou <sup>43</sup> (6)	glɔ <sup>43</sup> (6) 調！	si:m <sup>22</sup> (2)	ɬa <sup>22</sup> (2)	—
東山	ɬəu <sup>42</sup> (6)	—	tin <sup>31</sup> (2)	ɬa <sup>31</sup> (2)	ɬai <sup>31</sup> (2)
三江	tseu <sup>13</sup> (6)	—	tsjen <sup>55</sup> (2)	tɕa <sup>55</sup> (2)	tsai <sup>55</sup> (2)
大坪	tau <sup>22</sup> (6) 韻！	—	tum <sup>53</sup> (2)	ta <sup>53</sup> (2)	—

## 引用書目

何大安

- 1988 〈「濁上歸去」與現代語言〉，《中央研究院歷史語言研究所集刊》59.1：115-140。

李方桂

- 1971 〈上古音研究〉，《清華學報》新9.1/2：1-61。

高本漢 (Bernhard Karlgren)

- 1917-1926 *Études sur la Phonologie Chinoise* 《中國音韻學研究》，趙元任、李方桂譯，上海，1940；臺北，1962。

張琨

- 1973 The Reconstruction of Proto-Miao-yao Tones，《中央研究院歷史語言研究所集刊》44.4：541-628。
- 1992 〈瑤語入聲字〉，《民族語文》1992.3：11-18。
- 1994 〈漢語方言中的 \*th>h/x 和 \*tsh>th〉，《中央研究院歷史語言研究所集刊》65.1：19-36。

陳其光

- 1979 〈苗瑤語入聲的發展〉，《民族語文》1979.1：25-30。

董同龢

- 1947, 1975 《上古音韻表稿》，上海，1947；臺北，1975。

詹伯慧、張日昇

- 1987 《珠江三角洲方言字音對照》。